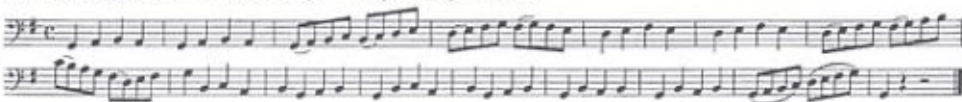


A vonó közepén játsszuk a gyakorlatot. A két húr közös síkját érezelve, kis kar-mozdulattal, simán váltunk húrt. A laza csukló és ujjak segítsenek kiegyenlíteni a hűrváltást. Emeljük ki a dallamvonalat, ujjunkat tartjuk a húron, amíg az ismétlődő D, illetve A hang szól.

*Wir spielen die Übung in der Mitte des Bogens. Die durch die beiden Saiten bestimmte Ebene spürend, wechseln wir mit einer kleinen Armbewegung glatt die Saite. Ein lockeres Handgelenk und lockere Finger tragen zu einem ausgeglichenen Saitenwechsel bei. Wir sollen die Melodielinie hervorheben; der Finger hält die Saite, bis der sich wiederholende Ton D bzw. A erklingt.*

This exercise is played at the middle of the bow. With small arm movements cross strings smoothly, sensing the plane defined by the two strings. A loose wrist and fingers have to help keep the string crossing smooth. Bring out the melodic line, keeping fingers on the string while the repeating D and A sound, respectively.

### Előkészítő gyakorlat — Vorübung — Preparatory Exercise



### Vonásmódok — Stricharten — Styles of Bowing

Lassú, egyenletes détaché vonással gyakoroljuk, később két, majd négy hangot kötvé, fokozzuk a tempót. Nyolc hangot csak lendületes tempóban kössünk össze. A gyakorlat második felét játsszuk a vonó súlypontja környékén, ezért a 4. ütem utolsó hangjával ne kerüljünk vissza a kápához.

*Wir üben mit einem langsamen, gleichmäßigen Détaché-Strich; später erhöhen wir das Tempo schrittweise, indem wir zwei bzw. vier Töne binden. Acht Töne sollten erst bei fließendem Tempo verbunden werden. Den zweiten Teil der Übung spielen wir um den Schwerpunkt des Bogens, deshalb sollte für den letzten Ton von Takt 4 nicht die ganze Länge des Bogens verwendet werden.*

Practise this with slow, even détaché bowing; later increasing the tempo, slurring two notes and then four notes. Eight notes should be slurred only in fairly fast tempos. Play the second half of the exercise around the centre of gravity of the bow and so don't use the whole length of the bow for the last note of bar 4.

Jól tapadó vonóval, lendületes, energikus vonással, majdnem a teljes vonóhosszal játsszuk ezt a gyakorlatot. Figyeljünk az egyes húrok egymástól eltérő síkjára, a vonó legyen mindig merőleges a húrra. A 7., 8. és 9. ütemben a bal hüvelykujj mozdulata segítsé félfekvésben és tárfogásban a tiszta intonáció.

*Wir spielen die Übung mit gut anliegenden Bogen und schwingvollem, energischem Strich, fast mit der ganzen Bogenlänge. Dabei achten wir auf die voneinander abweichenden Ebenen der einzelnen Saiten. Der Bogen soll immer senkrecht auf der Saite liegen. In Takt 7, 8 und 9 unterstützt die Bewegung des linken Daumens die reine Intonation in der halben Lage und im weiten Griff.*

Play this exercise almost with the whole length of the bow, using it firmly, energetically and with vigour. Pay careful attention to the individual area of each string; the bow should always be perpendicular to the string. In bars 7, 8 and 9 the movement of the left thumb should help clear intonation in half and extended positions.

13

Gyakoroljuk középben, fél vonóval. Figyeljünk a szűk- és tárfogás váltásakor a hüvelykujj mozdulatára és tárfogásban a 2. ujj intonációjára.

*Wir üben in der Mitte mit halbem Bogen. Dabei achten wir beim Wechsel von engen und weiten Griffen auf die Bewegung des Daumens und beim weiten Griff auf die Intonation des 2. Fingers.*

Practise this in the middle, using half the bow. Take care with the thumb movements in moving from close to extended positions and with the 2nd finger's intonation in extended positions.

14

Lendületen, energikus vonással, majd-nem egész vonóval járjuk a gyakorlatot. A vonó tapadjon jól és haladjon merőlegesen a húrra. A 6. és a 7. ütem utolsó nyolcadca legyen nyugodt, a rá következő kvintlépés miatt ne siessük el.

*Wir spielen die Übung mit schwungvollem, energischem Strich, fast mit dem ganzen Bogen. Der Bogen soll gut auf der Saite aufliegen und senkrecht zu ihr verlaufen. Das letzte Achtel von Takt 6 und 7 soll wegen des darauffolgenden Quintenschrittes nicht überstürzt sein.*

This exercise should be played with vigorous, energetic bowing, using almost the whole bow. The bow should remain on the string and move perpendicular to it. The last quaver in bars 6 and 7 should be quiet—it should not be hurried because of the fifth interval which follows it.

26

Mérsékelt tempóban martellé vonással közepén, gyorsabb tempóban a vonó súlypontja környékén leggiero vonással játszható ez a gyakorlat. A kápa közelében dobott vonóval is gyakorolható. A húrváltás a hangokat elválasztó szünetben történjék. Fordítsunk gondot tárfogásban a 2. ujj intonációjára. A kétfajta tárfogás váltásakor (8. ütem) figyeljünk a hüvelykujj mozdulatára.

*Die Übung ist in mäßigem Tempo mit Martellé-Strich in der Mitte, in schnellerem Tempo mit Leggiero-Strich beim Schwerpunkt des Bogens zu spielen. Wir können auch am Frosch mit geworfem Bogen üben. Der Saitenwechsel soll in der Pause, die die Töne trennt, erfolgen. Achten wir beim weiten Griff auf die Intonation des 2. Fingers. Beim Wechsel von zwei verschiedenen weiten Griffen (Takt 8) müssen wir auf die Bewegung des Daumens aufpassen.*

At a moderate tempo play this with martellé bowing in the middle of the bow; at a faster tempo use leggiero bowing around the centre of gravity. It can also be practised spiccato in the region of the nut. The strings should be crossed during the rest separating the notes. In extended positions give special care to the intonation of the second finger. In changing between the two kinds of extended stops (bar 8) take care with the thumb's movement.

27

Végig egész vonóval járasszuk ezt a gyakorlatot. Külön gyakoroljuk a hangsorok gördülékenységét és a kettősfogások tiszta intonációját. A felütésre jövő negyed hangokat laza vonóval járasszuk, nehogy hangsúlyt kapjanak.

*Wir spielen die Übung durchweg mit dem ganzen Bogen. Getrennt üben wir die Geläufigkeit der Tonreihen und die reine Intonation der Doppelgriffe. Die Viertelnote des Auftakts spielen wir mit lockerem Bogen, damit sie keine Betonung erhalten.*

Play this exercise with full bows throughout. Practise separately the fluency of the scales and the correct intonation for the double stopping. Play the upbeat crotchets with a loose bow to avoid that they become accented.

### Előkészítő gyakorlatok — Vorübungen — Preparatory Exercises

The musical score consists of six systems of staves, primarily in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The exercises include:

- System 1: A single staff with eighth-note patterns and slurs.
- System 2: A single staff with eighth-note patterns and slurs.
- System 3: A single staff with quarter notes and slurs.
- System 4: A single staff with quarter notes and slurs.
- System 5: A single staff with quarter notes and slurs.
- System 6: A two-staff system starting at measure 40. The upper staff has eighth-note patterns with slurs and dynamic markings *f* and *ff*. The lower staff has quarter notes and slurs.
- System 7: A two-staff system with various chords and slurs, including dynamic markings *ff* and *f*.